世界美如斯

JAROSLAV SEIFERT

VŠECKY KRÁSY SVĚTA

[捷克] 雅罗斯拉夫·赛弗尔特 著

杨乐云 杨学新 陈韫宁 译

中国青年出版社

我国在1969年惨遭苏联的炮火攻击……这个命中注定惨遭蹂躏的小国，她怎有能力向世界证明自己的存在？可是，证明确实在我们面前：这一位拄着拐杖倚在桌前的诗人，这一位将民族的天赋清晰流露的诗人。

——米兰·昆德拉

赛弗尔特的三大主题是女人、艺术和祖国之美。尽管他对女人永恒的迷恋，被认为是他最充沛有力、令人愉悦的主题，然而他永远能在一首诗里各具特色地描绘出三者之美。如果济慈能活到老，说不定也能成为像他这样的一位诗人。

——《书目杂志》（Booklist）

赛弗尔特的诗提供了一个自由而解放的形象，我们在其中看到人类的多面性和大无畏的精神。在暴政与疏离的现实里，他召唤出另一个世界——一个存在于此时此地的世界，一个存在于我们梦境、意志和艺术当中的世界。

——1984年诺贝尔文学奖颁奖语

ISBN 7-5006-6672-1

9 787500 666721 >

ISBN 7-5006-6672-1/K·403　　定价：42.00元

世界美如斯

JAROSLAV SEIFERT

VŠECKY KRÁSY SVĚTA

[捷克] 雅罗斯拉夫·赛弗尔特 著

杨乐云 杨学新 陈韫宁 译

中国青年出版社

（京）新登字 083 号

图书在版编目（CIP）数据

世界美如斯/［捷克］赛弗尔特著；杨乐云，杨学新，阵韫宁译.
—北京：中国青年出版社，2005
ISBN 7-5006-6672-1

Ⅰ. 世... Ⅱ. ①赛... ②杨... ③杨... ④陈... Ⅲ. 赛弗尔特（1901～1986）－回忆录 Ⅳ. K835.245.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2005）第 137591 号

*

中国青年出版社出版 发行
社址：北京东四 12 条 21 号 邮政编码：100708
网址：www. cyp. com. cn
编辑部电话：（010）64034340 营销中心电话：（010）64065904
聚鑫印刷有限公司印刷 新华书店经销
*
700×1000 1/16 32 印张 2 插页 420 千字
2006 年 1 月北京第 1 版 2006 年 1 月河北第 1 次印刷
定价：42.00 元
本图书如有任何印装质量问题，请与印务中心质检部联系调换
联系电话：（010）84047104

赛弗尔特的父母亲。

（上图）一岁的赛弗尔特。　　（下图）七岁的赛弗尔特同妹妹合影。

（上图）二十二岁的赛弗尔特。　　（下图）三十五岁的赛弗尔特。

赛弗尔特的未婚妻。

赛弗尔特同未婚妻。

三十二岁的赛弗尔特同妻子、女儿。

（上图）四十岁左右的赛弗尔特。

（下图）赛弗尔特（中）同泰格（右一）等友人。

五十岁左右的赛弗尔特在写作。

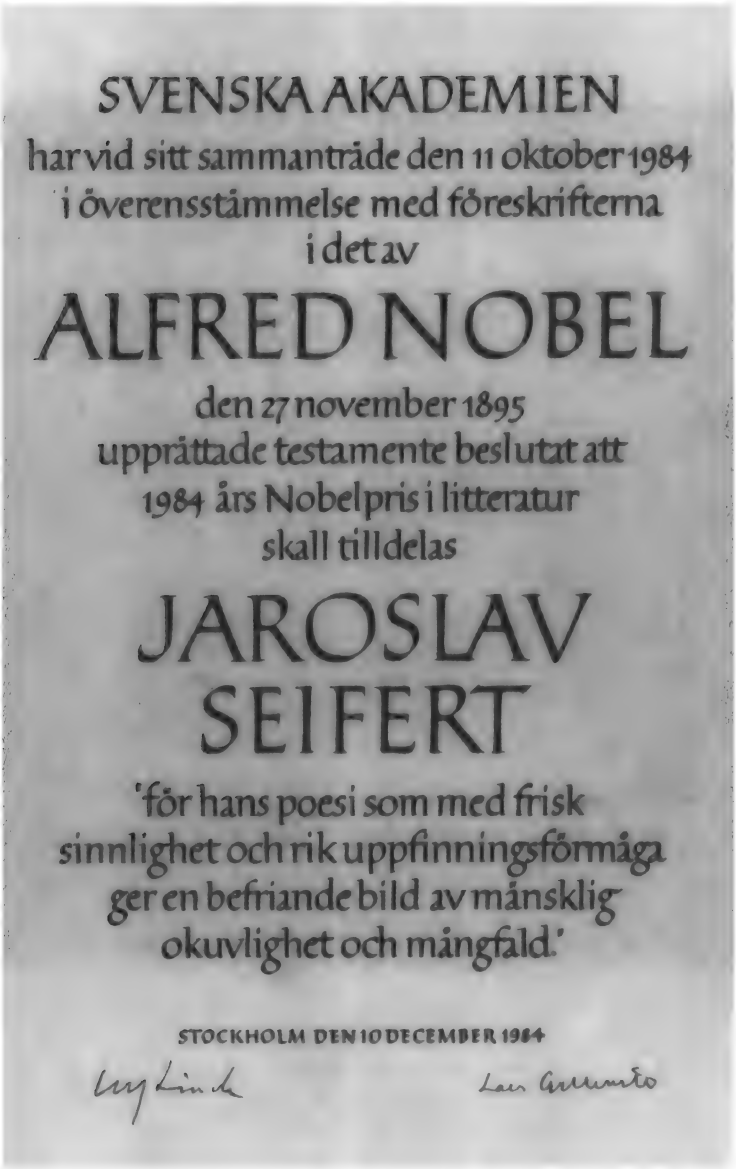
（左图）七十岁左右的赛弗尔特在书房里。

（右图）赛弗尔特生命中最后的一张照片。

（左图）布拉格日什科夫区的居民楼。

（右图）布拉格日什科夫区赛弗尔特故居的窗户（顶层左）。

布拉格城堡东部达利波尔塔旁边的院落，赛弗尔特在此住了三年，直至1938年离开，并由此写下了《积雪下的钥匙》一文。


SVENSKA AKADEMIEN
har vid sitt sammanträde den 11 oktober 1984
i överensstämmelse med föreskrifterna
i det av
ALFRED NOBEL
den 27 november 1895
upprättade testamente beslutat att
1984 års Nobelpris i litteratur
skall tilldelas
JAROSLAV
SEIFERT
'för hans poesi som med frisk
sinnlighet och rik uppfinningsförmåga
ger en befriande bild av mänsklig
okuvlighet och mångfald.'
STOCKHOLM DEN 10 DECEMBER 1984

1984年，由于赛弗尔特的诗作展现了“人类不屈不挠的解放形象”，获得诺贝尔文学奖。

2001 年 9 月 26 日至 2002 年 1 月 13 日，“世界美如斯——赛弗尔特百年诞辰纪念展”招贴

目　录

译本序

Ⅰ．　茫茫白雪覆盖的一切

2．引言

5．一束紫罗兰假花

9．我们同列宁一起溜冰

11．颏下系着蝴蝶领结

14．Thank You,So Blue

17．一个诗人的诞生

20．在斯拉维耶咖啡馆窗畔

24．积雪下的钥匙

31．“沃尔克可以休矣！”

40．马哈的花束

44．致海兰娜·马莉肖娃的一封旧信

48．一封最精彩的信

52．一筐礼品

60．充满歌声的岁月

65．神奇的铅笔
70．在卢浮宫的祈祷
82．凋零的花圈
89．书的故事三则
97．证词
119．波希米亚最后一篇圣诞故事
126．人带进坟墓的是什么

Ⅱ．　厄俄斯，朝霞女神

132．引言
134．心曲
141．托燕小姐
154．充满大海气息的纸盒
163．钻石圣器
174．去克拉卢比途中
178．三个金币的故事
187．与弗朗基谢克·赫鲁宾的谈话
196．厄俄斯，朝霞女神
204．山羊如镜饭馆
216．一小块匈牙利熏肠
230．诗人椅
237．一盒荷兰雪茄
243．诗人墓前随想四则
249．最先拥抱谁
258．暗杀克拉玛什博士
268．临刑前五分钟

Ⅲ． 在煤炭市场的一夜

276．引言
279．古城大钟
281．厨房的时钟
284．故居
287．穿着拖鞋出走
291．母亲出嫁的小教堂
298．路遇小诗人
304．特里斯坦·科比埃尔的烟斗
310．在煤炭市场的一夜
316．马利安斯基温泉颂三阕
324．《月光奏鸣曲》
331．俄式煎饼
340．在卡洛维伐利的柱廊上
347．我家园中的小蔷薇
357．斯拉夫舞曲第16首
362．头戴弗里奇帽
368．第十四颗星
379．井和诗人

Ⅳ． 乌鸦飞满天

386．引言
389．去奈拉霍泽卫司的路上
391．乌哈兰库大楼
395．三本处女作

401．切尔纳街
406．英属圭亚那
413．福阿德国王的香槟
417．画家费尔迪什·杜沙赠送的狗
426．我的火腿生意
431．冯·霍普审发
440．诗的献礼
450．迈森瓷器
456．斯米霍夫的骷髅舞
465．克拉卢比车站站台
475．一缕金发
482．A šmytec

Ⅰ. □□□□□□□□□

□ □

□□□

□□□①□□□

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

□□□□□□□□□

□□□□□□□A·P·□□□□□□□□

——Veni Sancte Spiritus[1]

——Te Deum[2]——

① “ ”

② “ ”

Thank You So Blue*

* Blue

Thank You. So Blue!

第一章 初入江湖

[illegible]

“[illegible]”

[illegible]

“[illegible]”[illegible]

“[illegible]”

[illegible]

第一章 绪论

[illegible]

[illegible][1][illegible]

[illegible]

[illegible]

[

□□□

□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□

①

② 15

——

①

②

① 。1618

② 1897—1974)

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□·□□□□□[1]有□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

“□□□□□□□□”

□□□□□□□□

[illegible]①[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]——[illegible]——[illegible]——[illegible]

[illegible]——[illegible]——[illegible]

① [illegible]·[illegible]([illegible] 1878—1962)[illegible]

□□□

Il faut tuer le cadavre[1]。

[illegible]

[illegible]

[illegible]

□□□

□□□

第一章 绪论

[illegible]——[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

① □·□□□□ 1848—1922)□□□□

□□□□·□□□□*□□□□□

□□□□□□

□□□□□□

□□□

□□□

1937年10月16日

① 《资本论》第1卷第18章。

② 1820—1845年。

第一章 总则

第一条 为·规范公司治理结构，保护公司、股东和债权人的合法权益，根据《中华人民共和国公司法》（以下简称《公司法》）和有关法律、行政法规，制定本章程。

第二条 公司系依照《公司法》和其他有关规定成立的股份有限公司。

公司由原[illegible]有限公司整体变更发起设立。

第三条 公司于[illegible]年[illegible]月[illegible]日经[illegible]批准，首次向社会公众发行人民币普通股[illegible]股，于[illegible]年[illegible]月[illegible]日在[illegible]证券交易所上市。

第四条 公司注册名称：[illegible]股份有限公司

公司英文名称：[illegible]

第五条 公司住所：[illegible]

邮政编码：[illegible]

第六条 公司注册资本为人民币[illegible]元。

第七条 公司营业期限为[illegible]年，自公司成立之日起计算。

第八条 董事长为公司的法定代表人。

第九条 公司全部资产分为等额股份，股东以其认购的股份为限对公司承担责任，公司以其全部财产对公司的债务承担责任。

第十条 本章程自生效之日起，即成为规范公司的组织与行为、公司与股东、股东与股东之间权利义务关系的具有法律约束力的文件，对公司、股东、董事、监事、高级管理人员具有法律约束力的文件。依据本章程，股东可以起诉股东，股东可以起诉公司董事、监事、总经理和其他高级管理人员，股东可以起诉公司，公司可以起诉股东、董事、监事、总经理和其他高级管理人员。

①

"

②

·

①

② ·(1877—1955),

□□

□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□·□□□□□①□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□

目　　录

□□□

□□□□□□□

□□□□□□□

① □·□□□ 1905—1980)□□□

□□

□□□

第一章 绪论

[illegible]

[illegible]·[illegible][1] [illegible]

[illegible][2] [illegible]

[illegible]·[illegible]·[illegible]

[illegible]·[illegible]

[illegible]

① [illegible]·[illegible](1853—1912)[illegible][illegible][illegible][illegible]

[illegible]

② [illegible]

的①：

① （ ）·[illegible]·[illegible] 100[illegible] 44)[illegible]

[1]

[2]

[3]

[4]

① (70—13)

② 1722

③ (1901—1949)

④

[illegible]

[illegible]

① [illegible] (1863—1956) [illegible]

□□□

[1]

[2]

·

[3]

①

②

③ · 1891—1971)

的[1]

[2]

心

① (1618—1682),17

② 1483—1520),

□□□

[illegible]

[illegible]

[illegible]

3×2

①

第一章 绪论

[illegible]

[illegible]

[illegible]

“[illegible]”

[illegible][1]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

① [illegible]

□□□

□□□

□□□□□□

□□□□□□□

□□□□□□

□□□

□□□

□□□

前　言

[illegible]

[illegible]

[illegible]

小

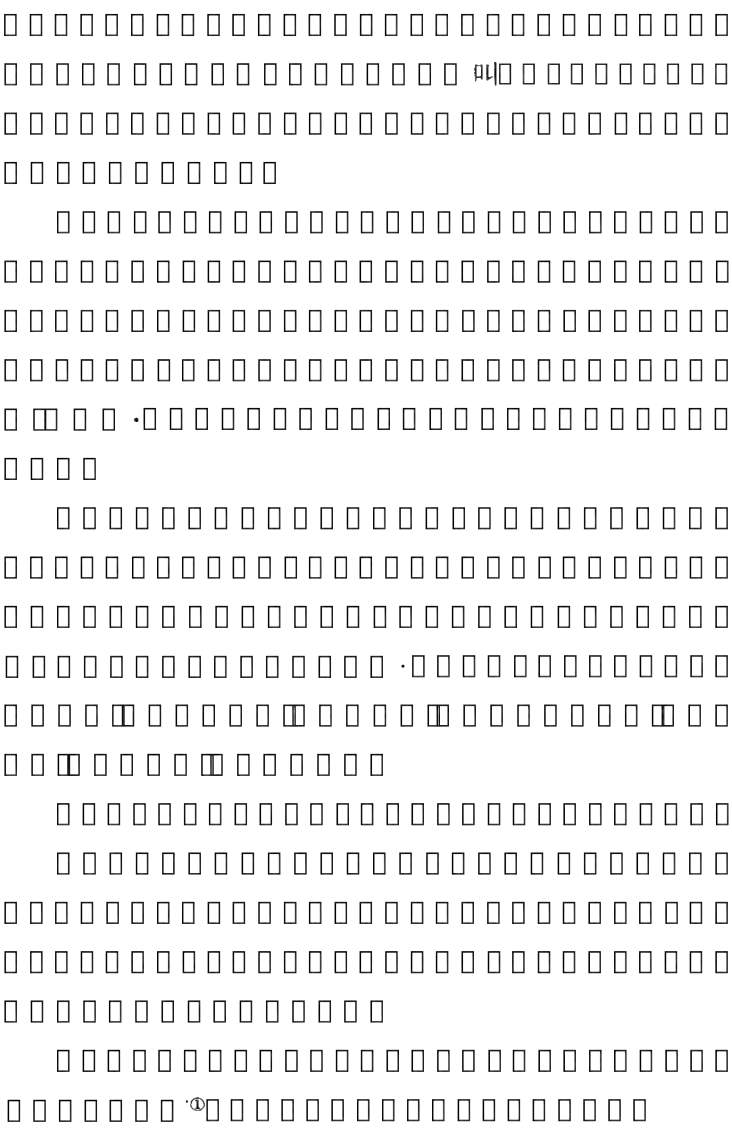
□□□

□□□

□□□

□□□

□□□



① 《 1939年 3月 15 日 》

□□□

□□□

□□□

□□□

□□□

① （1808—1855）

[1] [2]

①

②14

①

Ⅱ. □□□□□□□□

前 言

前　言

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]·[illegible]①谈[illegible]

[illegible]·[illegible]②

[illegible]

[illegible]

[illegible]

① [illegible]·[illegible](1877—1946)[illegible]

② [illegible]·[illegible][illegible]1834—1894)[illegible]

□□□

□□□

[illegible]①[illegible]

[illegible]

[illegible]

□□□

目 录

□□□

T[1]□□□□□□□□Č[2]□□□□□□□□□□□□·□□□□□□□□□□□□

□□□

□□□

[illegible][illegible][illegible][

□□□□□□□□□

□□□□□□□□

□□□

□ □ □ □

□□□

□□□

①

“□□□

□□□

的[1]

① ·· 1849—1884),

——[①]

□□□

①

[illegible][illegible][illegible][

“□□□

□□□□□□·□□□ *□□□

□□□□□

□□□

□□□

曾[1]

创

① (1893—1984)

□□□

□□□*□□□□

□□□□

①□□□

□”□□□

□□□

□□□

□□□

□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□·□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□

“ [1]

“

”

·

①“ ”

——

别

“ ”——

“ ”

·

□□□

□□ 则□□□

□□□

□□□

□□□

□□□

circenses[2]
panem

□□□

前 言

[illegible]

[illegible]

[illegible]“[illegible]”[illegible]“[illegible]”[illegible][1][illegible]

[illegible]

[illegible]“[illegible]”[illegible]

[illegible]“[illegible]

[1][illegible]“[illegible]”[illegible]

□□□

[1]

——

——

·[2]

·

……

①

② ·（1899—1952）

①

□□□□□□

□□□·□□□[1]□□□□□

[1]

心，

① 1433

① （1847—1927）

[illegible]

I.

[illegible]

[illegible] —— [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Ⅱ.

①

②

Ⅲ.

Ⅳ.

□□□□

□□□

① 1620 11 8

②

□□□

□□□

则[1]很[illegible]

① [illegible]·[illegible] 1867—1958)[illegible]

②[illegible]

“ □□□□

□□□□□□□□

□□□□□□□

□□□□——□□□□□□□□□□□——□□□□□□□□□□□

□□□

□□□

□□□

□□□

□□□□□

□□□□

□□□

Ⅲ. □□□□□□□□

目　录

[illegible]*

[illegible]

[illegible]——[illegible]——[illegible]①[illegible]②跟

* [illegible]15[illegible]

① [illegible]

② [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

□ —□ —□ —□ □

□ □ □ □ □ □

序　言

——

□·□□[1]□□□

□□□□□

□□□□

□□□

□□□□□□□□

□□□□□□□

□□□

□□□□

□□□

□□□

别
①②

□□□□·□□□□*□□□

□□□□□□□□□□□□□□□·□□□□□□□□□□□□□□□

① （1878—1944）

□□□

□□□□□□□□□□□□

□□□□□□……

□□□□□□……□□□□□□□□

——□□□□□□□□……

□□□□□□□□□□□□

□□□

□□□□□□□□

□□□□□□□——□□□□□□□□□□□——□□□□□
□□□□□□□□□□□

[illegible]

[illegible]①

[illegible]

[illegible]

[illegible]

① [illegible] (1773—1847), [illegible]

□□□□□□□□□□

□□□□

□□□□□□□□□

思[1]

绝——

[②]

① 1823

②

①② 1812—1883 1847

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]①[illegible]

[illegible]——[illegible]——[illegible]

[illegible]

“[illegible]”[illegible]

“[illegible]”

[illegible]

①[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□·□□□□□□[1]□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□

□□□□

前 言

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]①[illegible]

① [illegible]（1896—1982）[illegible] 20 [illegible]
[illegible]

□□□

□□□□□“□□□□□

□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□

①

①（1877—1946）

①的

① 950
—1050

□□□□□□□□

□□□□□□□

□□□

□□□

□□□

□□

□□□

①

②

□□□□□□16□

□□□□□

[illegible]

[illegible]

[illegible]

□□□

的

16

……

“ ”“ ”——“ ”——“ ”

”

① ·（1863—1912）
·

□□□□□□*

□□□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□——□□□□□□□□□□□□□□□□

[illegible]①[illegible]

[illegible]

[illegible]

“[illegible]”

[illegible]

“[illegible]”

[illegible]

“[illegible]”[illegible]

① [illegible]

□□□□□□

“□□□□□□

"

"

"

□□□

① 1866

前 言

[illegible]①[illegible]

[illegible]②[illegible]

——[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

① [illegible]

② [illegible]

□□□

□□□

□□□

Ⅳ. □□□□□

前　言

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

□□□□□□

□□□□□

博

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

□□□

第 一 章

[illegible]

[illegible]

[illegible]

□□□

①□□·②□□□

[illegible]①[illegible]

②[illegible]

[illegible]

[illegible]③[illegible]

[illegible]

(1)(2) [illegible]

③ [illegible] (1847—1926) [illegible]

[illegible]

① [illegible]

□□□

□□□

□□□□□□·□□□□□□

□□□□□□

□□□

①（1840—1926）

□□□

[illegible]

[illegible][illegible][illegible][

[illegible]

[illegible]·[illegible]——[illegible]——[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□

□·□□□

□□□

Bewil-

ligt——nein[1]

Bewilligt——ja[2]

[3]

①

②

③

① 奥·奥·奥·奥(1898—1946),1939

2X3

④ 奥·奥·奥(1883—1951)

第 一 章

① 即·贝·德·莫泰(1684—1738)，法国作家，1710年

□□□□□□·□□□□□[1]□□□□□□

□□□

□□□

□□□

①
——
②和
③
·
①
②1861—1944)20
③1874—1946)

□□*□□

□□□

[illegible] ①[illegible]
[illegible] ②[illegible]”[illegible]
[illegible]

“[illegible]”[illegible]

[illegible]

[illegible]——[illegible]

“[illegible]”

[illegible]——[illegible]

① [illegible]

② [illegible]

□□□》[1]和□□□□□□□□□□□[2]□□□□□□□□□□□

□□□

□□□

□□□□□□□□

□□□□□□□

□□□

□□□

□□□

□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

“□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□

“□□□

□□□

目 录 □

□□□

A šmytec

“ ”

“ ”

A šmytec